

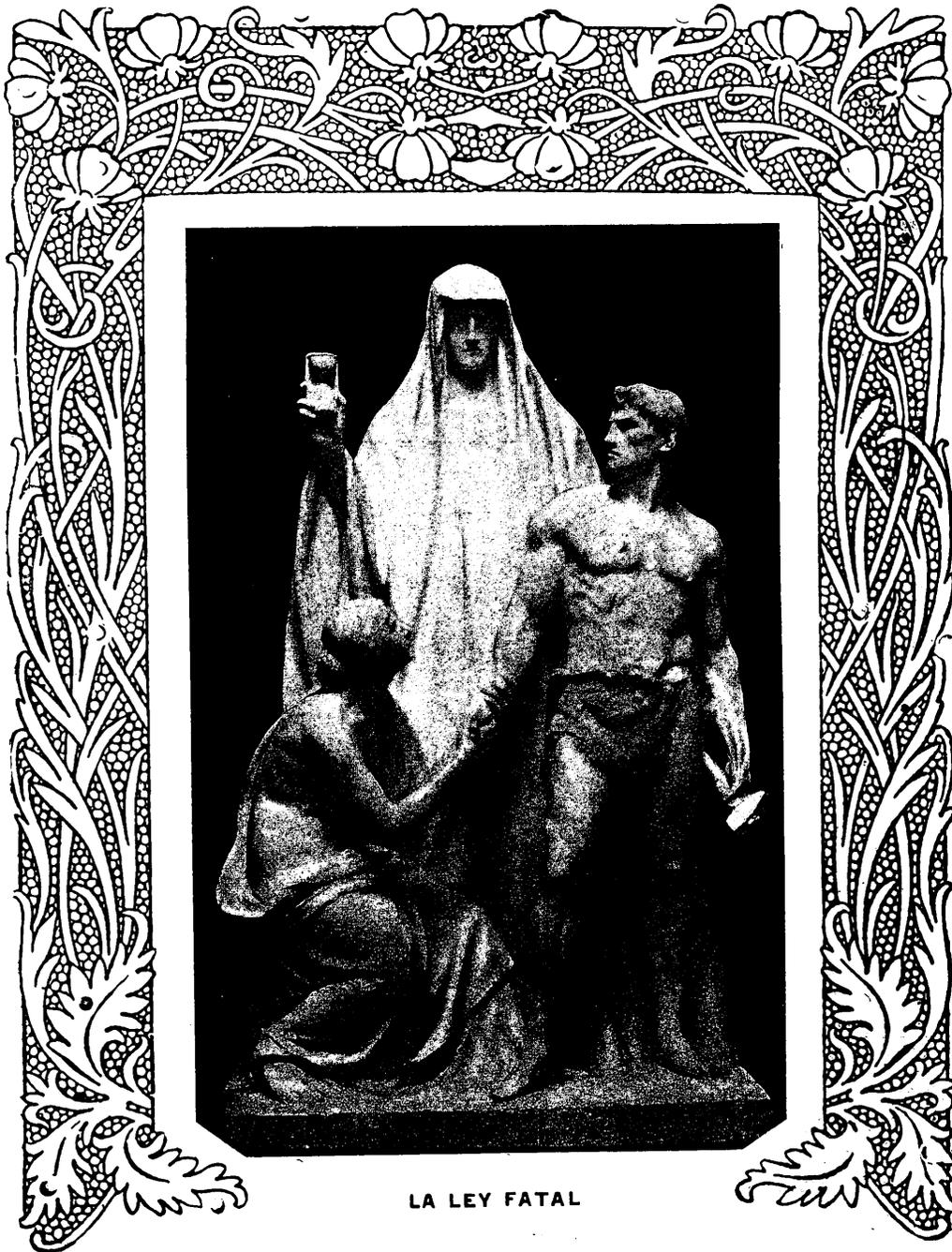
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXV

BUENOS AIRES, OCTUBRE 30 DE 1917

Nº 867



LA LEY FATAL



## Reivindicaciones históricas

**L** movimiento autonómico que estos últimos meses se ha iniciado en nuestro país, en el fondo no es otra cosa que fuerismo, anhelo permanente de las reivindicaciones históricas del pueblo basko.

Ningún basko que albergue en su pecho los sentimientos de raza, puede ver con indiferencia, ese sano despertar del pueblo que aspira al bienestar y prosperidad, reconquistando sus arrebatadas libertades, que encarnan la mas alta moral y la democracia mejor entendida.

Las Diputaciones baskas se disponen por todos los medios á demostrar al Poder Central la injusticia de la malhadada Ley del 21 de Julio de 1876, y pedir una reparación de tal atropello, cuya sanción solo se comprende haya sido consumada en un momento de ofuscación ó devarío.

En el pueblo basko se mantiene latente la protesta, y en estos momentos de tremenda crisis mundial que hará surgir el principio de justicia de los pueblos caracterizados por su personalidad propia, es oportuno que Baskonia levante su voz reclamando noblemente sus derechos. Los mismos magnates de la política española, reconocen hoy la razón que nos asiste.

Algunos diarios madrileños que tienen el privilegio de tomar nuestras cosas con prevención sistemática han tildado de *separatismo* ese movimiento que ha brotado con la mayor lealtad por la razón natural de los hechos, y porque el pueblo á medida que pasa el tiempo siente acrecentar en su espíritu la necesidad de sus tradicionales libertades.

Bien ha dicho un escritor que el

*separatismo* basko ha procedido siempre de Madrid, de la odiosidad centralista contra nuestro país.

Solo los pueblos robustos y vigorosos pueden tener gestos gallardos en defensa de sus derechos, para conducir sus energías por las vías del progreso y mantener siempre encumbrada su personalidad étnica.

Confiemos que las Diputaciones baskas, interpretando las justas aspiraciones del pueblo que representan, salgan airoso de la misión que se han propuesto.

¿Y porqué los baskos de América no han de manifestar su adhesión en alguna forma al noble empeño de las Corporaciones provinciales?

La sociedad Laurak Bat de Buenos Aires, sería en este caso la mas indicada para propiciar un movimiento de simpatía fuerista, respondiendo á la finalidad de su origen.

Hagamos la salvedad para los espíritus suspicaces, que no conceptuamos el fuerismo como un partido político, sino como un sentimiento tradicional y de raza, perfectamente fundado en la historia y el derecho.

¿Porqué no hemos de enviar nuestros ecos desde aquí? ¿Estamos acaso deportados ó condenados á resolver únicamente los problemas materiales que exigen la vida?

El charco que nos separa del Kantábrico es un mero accidente geográfico, y debemos participar de la vida espiritual de aquel amado solar, cuna de los más sabios códigos, que tantos hombres de valer ha dado también a esta libre América, brindándole en forma eficaz, nuestro fraternal concurso moral y material.



## Día de los muertos

**1-2 DE NOVIEMBRE**

**KANPO - SANTURA JOATEKO EGUNA**

Las campanas doblan hoy por los muertos. Evoquemosles un piadoso recuerdo, ya que todos tenemos alguno por quien llorar.

Es el día consagrado a la tristeza y a visitar las tumbas de seres queridos que moran en el Campo Santo, en aquel reinado de igualdad que la muerte nivela todo.

¡Qué pequeño es allí el hombre! El orgullo se ahuyenta avergonzado, la soberbia se esconde humillada, la grandeza cede el puesto a la humildad. Ni los majestuosos mausoleos, ni el pulimentado mármol de las lápidas, ni las letras de oro incrustadas en ellos, tienen más valor que una simple losa con un epitafio mal trazado, o unas modestas violetas que han brotado de otras que antes sirvieron de tierna ofrenda.

Cuando el sonido triste de la campana llegue hoy a nuestros oídos, dediquemos un recuerdo a los muertos.

Beltzez jantziak erdi negarrez  
bide geyenian gubaz,  
oroiturikan Kanpo-Santuban  
arkitzen dirán gashuak;  
batek aita ta bestiak ama,  
anai, arreba, aingeruaz,  
Jaunak nairikan ala biar da  
echetik emantakuaz.

.....  
An daudezenak erregutzia  
nola ezduten kalterik,  
egon litezke aspaldichuan  
entzun nailutekelarik;  
eta gañera orren meriyoz  
zerura naita eziñik  
erregu, zagun guziyok bada  
gaur Kanpo-Santura joanik.

C. S. I.

---

## NOTAS PROTOHISTÓRICAS

### V.--EL PASTOREO

Un pueblo antiguo conocemos en la historia, cuyos orígenes se hallan claramente descritos en las páginas de la historia más veneranda y cuyos patriarcas se dedicaron al pastoreo: es el pueblo hebreo.

De Abraham nos refiere el Génesis que, pues, sus pastores no guardaban paz con los pastores de Lot, su sobrino, a causa de los pastos de sus respectivos ganados, trató con éste de separarse y escoger tierra holgada, como lo exigía la abundancia de sus cabezas. (Gén. XIII). De Isaac, que le rogó Abimelèch se retirara de sus tierras, pues las riquezas y ganados del patriarca hebreo

hacían ventaja a las de los súbditos del rey cananeo, y que luego hubo de retirarse de su nueva mansión de Gerara, porque los pastores del hijo de Abraham reñían con los gerarenos por motivos de los pastos. (Gén. XXVI). De Jacob, que al regresar a casa de sus padres ofreció a su hermano Esaú los rebaños de bueyes, asnos y ovejas que consigo llevaba (Gén. XXXII), y de sus hijos, que a buscarlos y ver cómo les iba cuando pastoreaban sus rebaños fué enviado José por su padre cuando aquéllos le prendieron y le vendieron a los ismaelitas. (Gén. XXXVI).

No ya la condición natural de los hombres, sino la misma historia, nos descubre que las pri-



meras riquezas de los antiguos pueblos consistían en grandes rebaños de ganados con que alimentarse y labrar y hacer fecundos sus campos.

De esa condición fué el pueblo basko en sus tiempos antiguos, como ya lo dijo Astarloa en su *Apología de la lengua primitiva*, al descifrar la palabra *aberatz*.

Ciertamente que, fijándonos en la etimología de esa palabra, es necesario concluyamos que el basko primitivo contaba las riquezas por la posesión abundante de los ganados. *Aberatz*, voz formada de *abere*, ganado, + *tz*, sufijo abundancial y determinante, significa etimológicamente *el que tiene muchos ganados*; y pues su propio significado es de *rico*, declara que la primitiva riqueza del basko estuvo en la abundancia de sus ganados. Que, por consiguiente, fué un pueblo pastoril; y pues los pueblos pastoriles son antiquísimos en la historia, es el basko tan antiguo, que debe remontar su cuna a las primeras dispersiones postdiluvianas, cuando poco poblada aún la tierra, podía sin cuidado establecerse en una región de abundantes pastos con que engordar y multiplicar sus rebaños.

#### VI.--HONDA

Otra voz euzkérica que arguye la antigüedad del basko por la de sus costumbres, es la voz *abail*, *honda*, que también examina Astarloa en la mencionada obra.

Sus formas más usuales son *abail*, *abal*, *abil*, *abel*, y probablemente *ogál* y *igel*. De todas ellas, la primitiva es *abail*, que viene, según Astarloa, de *abe* + *il*, y significa *rama muerta*, que servía, por la elasticidad propia de las ramas verdes, para arrojar piedras a lo lejos. Creo que el segundo elemento, *il*, no es *il*, *muerto*, sino *il*, *til*, etc., derivativo de disminución que se halla en *neskatil* o *neskatila*, *muchacha*, y otros, o tal vez, con preferencia, *il* o *bil*, *redondo*.

La radical *il*, *redondo*, ha originado, según Arana-Goiri, a *bil*, y se halla en *ile* o *ule*, *pelo*; *bil*, *redondo*; *onil*, *embudo*; *aril* (*ari* + *il*), *ovillo*; *iltze*, *clavo*; *bildots*, *cordero*; etc. La *e* de *abe*, como vocal última de composición, ha cedido su lugar a la *a*, como en *Etxabarri* o *Txabarri*, *ordain* (*orde* + *in*), etc. La propiedad ideológica es evidente: es condición propia de toda honda que, para arrojar lejos la piedra, se la voltee.

Argúyenos la palabra, que, en la época en que el euzko la formó, no se usaban cuerdas, ni correas, ni otros elementos de industria más perfeccionada para hacer hondas; y, por consiguiente, la sencillez y primitividad de los elementos de la honda antigua baska, nos declaran la antigüedad remota del pueblo que usó los *abailak*, pueblo primitivo y sencillito, que acudió al árbol y a sus ramas o corteza para hacer con ellas las hondas que había menester.

#### VII.—Puente

Hay también otra palabra que examinó el mismo Astarloa en la mencionada obra *Antolo-*

*gía de la lengua Baskongada*, y nos demuestra como la anterior la antigüedad del Euzkera y del pueblo que lo tuvo por idioma propio.

Astarloa, y con él la mayor parte de los euzkerólogos, han descompuesto esa voz en *zur*, *madero*, + *bi*, *dos*, dándole el significado de *doble madero* o de dos maderos, como si a la mitad del puente que sirve para atravesar un río o un barranco, hubiese de haber un poyo que sirva de sostén a cada uno de los extremos centrales de los dos maderos.

Aparece, por lo expuesto, la improbabilidad de esa opinión. Pudieron muy bien ser los primeros puentes de un solo madero o tronco de árbol bastante grande para unir orilla con orilla, lo cual es moralmente cierto que acontecería en los ríos y barrancos estrechos. Además, y lo vemos hoy día, cuando un río tiene un cauce largo, pero poco profundo, y hace diversas islas en aquél, es usual atravesar maderos por todo su cauce, uniendo islas con islas y las extremas con las orillas. Acontece en ello ser necesario usar más de dos y más de tres maderos a las veces. Ni hay motivo para suponer que tal no acaeciese antiguamente al basko.

Por todo lo cual creo debe desecharse esa opinión y admitirse otra que parece tener todos los visos de certeza en materia etimológica. Es la que propuso el modesto y sabio euzkerólogo que oculta su nombre con el seudónimo de *Arratia eta Agarre'tarr Jon Mikail*, en *Euzkadi*, n. 16, p. 385, nota.

*Zubi* es un compuesto de *zu*, por *zur*, *madero* + *bi*, *camino*, y significa *camino de madero*, significado enteramente propio para el objeto designado. Confirmase esta opinión por el mismo docto y modesto escritor con la voz *ubi*, *vado*, donde no es posible hablar de *bis*, *dos*, pues *ubi*, *dos aguas*, no puede ser *vado*, cuando si lo es *ubi oubide*, *camino de agua*.

La misma voz *bide* viene en confirmación de lo expuesto. *Bide* viene de *bi* + *te*, suavizada la *t* y substituída por *d*, como en *uda* (*ur* + *ta*), *verano*, y en otras voces. *Bide*, más propiamente que *camino*, significa *viaje*; y de aquí *bidezti* o *bidazti*, *viajante* o *caminante*. *Te* es sufijo de acción de duración, y se halla en *aste*, *semana*; *wte*, *año*; *igande*, *domingo*; *orde*, *vez* y otros, además de *elwute*, *nevada*; *legorrte*, *sequía*; *udate*, *estación de verano*, etc.

Conclúyese de lo expuesto, que, siendo lo más sencillito y primitivo, en materia de puentes, los puentes de madero, la lengua que nos descubra un pueblo que usaba tales puentes como propios y particulares, debe ser primitiva y antiquísima, como sencillito, primitivo y antiquísimo, también, debía ser el pueblo que la hablaba.

**Omabeitfa.**

Matto Grosso (Brasil).





# LAS GRANDES INDUSTRIAS BASKAS

## ALTOS HORNOS DE BIZKAIA

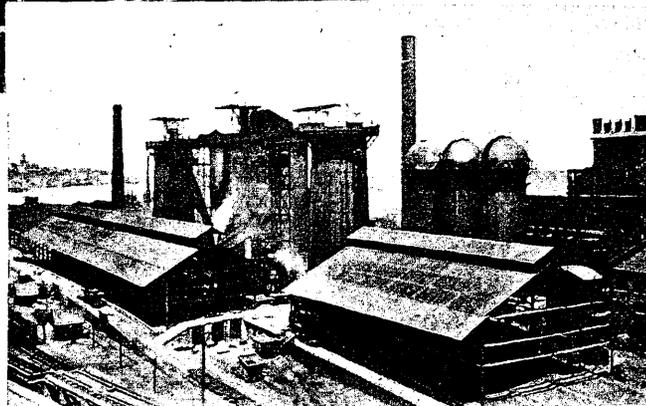
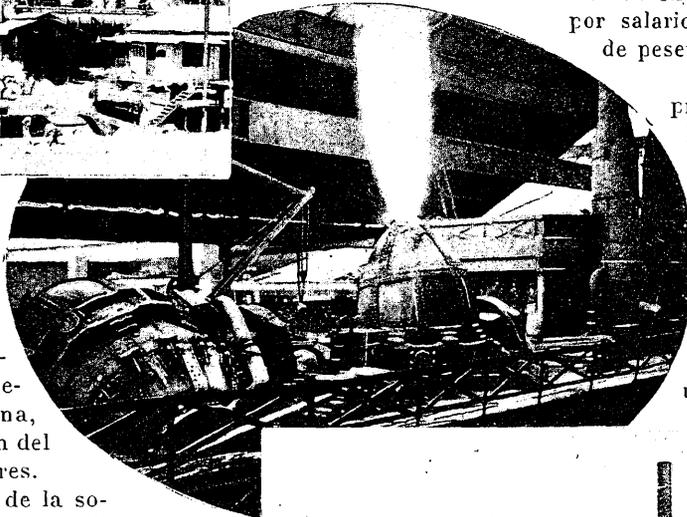
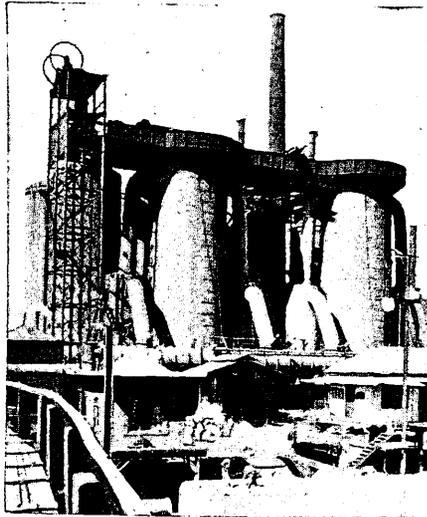
UNA de las entidades fabriles más importantes de nuestro país ha de ser probablemente la de los «Altos Hornos de Bizkaia».

Su capital está representado por 65.500 acciones al portador, de 500 pesetas cada una, que hacen pesetas 32.750.000.

Las fábricas hallanse en los términos municipales de Barakaldo y Sestao, pueblos emplazados en la margen izquierda de la ría de Bilbao cuyo vecindario ha crecido rápidamente a medida del desarrollo extraordinario de estas industrias.

El número de obreros y empleados al servicio de la Sociedad es de 6.400, los cuales devengan por salarios anualmente la suma de pesetas 11.500.000.

El abastecimiento de primeras materias y salida de productos elaborados en las fábricas, dan lugar a un movimiento anual realizado por los ferrocarriles de la península y por nuestra marina mercante de toneladas 1.000.000, con un valor de 42.000.000.



de pesetas en concepto de transportes.

Las primeras materias adquiridas en España suponen 14.500.000 pesetas en boca mina, ó sea con exclusión del costo de los arrastres.

Las fábricas de la sociedad dan lugar por consiguiente a un movimiento anual de trabajo representado por jornales, transporte y primas materias, de 68.000.000 de pesetas.

Para el movimiento interior de las fábricas hay instalada una red ferroviaria de 53 kilómetros, con 29 locomotoras y 1.500 vagones de todas clases. El transporte anual realizado con dichos medios representa 3.000.000 de toneladas.

Las primeras materias consumidas en el año 1916, fueron:

Carbón y cok 550.455 toneladas.— Mineral: 548.575 tonelas. — Caliza: 145.472 toneladas.

Las fábricas abastecen a las industrias derivadas a los talleres de construcción y a los astilleros nacionales. Han preparado máquinas a vapor de 400 caballos y varias locomotoras propias, así como grandes tramos metálicos y armaduras destinadas a las vías ferreas, mercados etc.

Los elementos acumulados en las fábricas consisten en 11 baterías de hornos altos de los cuales hay cinco en marcha: un mezclador de lingotes de 250 toneladas, 10 hornos Martín Siemens; 2 convertidores Bessemer; 17 trenes de laminación para obtener las planchas, las viguetas, los carriles, la palanquilla, el llantón, la chapa fina y los distintos hierros comerciales y perfilados que se emplean en la industria y en la agricultura; 9 trenes para la laminación de hojalata; un taller de envases para conservas; un taller para la confección de cubos y baños galvanizados; 2 talleres de fundición; 2 de maquinaria; 2 de calderería; 2 de forja, y uno de material refractario.

I. — Los hornos altos No. 3 y 4 de la fábrica de Barakaldo. — II. Plataforma de los convertidores. — III. Vista general de los hornos altos.

## ELEGANCIA DE LA VIDA

En la Playa de San Sebastián

Para LA BASKONIA.

Ráfagas de vida, de naturaleza y poesía, ráfagas de amor, de voluptuosidad, de alegría, explende la Concha de San Sebastián. Playa ideal, donde convergen las alegrías estivales, las vidas placenteras, los plutócratas y burgueses de la Iberia.

Olas de cumbre, como torsos redondos y palpitantes avanzan sobre la sedienta arena y besan los diminutos pies de las hermosas, rientes y gozosas al oreo sutil del aire marino. Y se suceden las olas chocando y deshaciéndose en rugido de cuerpos poseídos, raudando de hirviente espuma las orillas do retozan y juguetean angelitos de guedejas rubias y sonrosadas mejillas.

Entre el bullir de las olas y el rumoreo del gentío espaciado en la dilatada Concha, damitas ceñidas con refajos ajustados, lucientes arquetipos de belleza plástica, bañan su apetitosa carne en las ondas del mar Kantábrico; jóvenes galanes y sesudos varones se placen refrescando la caliginosidad de sus orondos cuerpos, mujeres baskas, anchas y fuertes, de trenzas opulentas, con sayones cubriendo sus soleadas carnes, aupan a los niños que gimen ante el fragor de las olas higiénicas que lamen sus cuerpecitos; bañeros membrudos, de recia musculatura, asen a bañistas timoratos y medrosos; ríe y goza el abigarrado conjunto en ansias de vida, y el mar pando y limpio, se muestra orgulloso al recibir en su seno, en su ondoloso vaivén, la placentera vida, ebria de fuerza estival.

En la arena ambulan doncellitas de faldas

cortas, gráciles y dulces, de blancas y tornátiles espaldas, señoritos cortesanos y señoritos provincianos que apacientan sus miradas picarescas en las vaporosas náyades; hombres sesudos lanzan canas al aire y rememoran sus tiempos históricos.

Bajo el entoldado, damas hacendosas cual Sabinas o Calabresas de Horacio entretejen puntillas finas en la ociosidad playesca y sus ojos viajan sin cesar por la inmensidad marina, por el azulado cielo, por la elegante playa.

La costa avanza y retrocede formando promontorios donde rompen las olas que caen tronadoras y al separarse rendidas descubren las cavernas del peñascal; detrás del vaho matinal se adivinan sierras azules esfumadas con el incienso de las neblinas.

Tranquilas y juguetonas vislúmbrense barquitas henchidas al viento sus lonas; rápidas y veloces como islas aladas cruzan el señoreado horizonte naves trasatlánticas y en la lontananza el mar pando y liso se funde con el cielo.

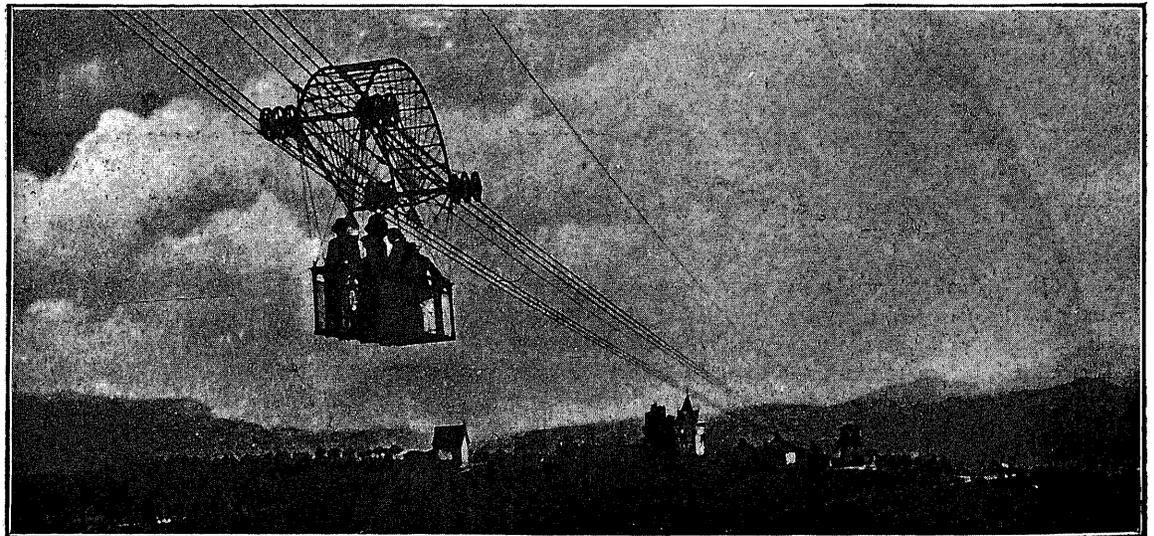
Revoletean las gaviotas quejumbrosas y se afazan raudas y descenden a las crestas de las olas, se adentran en tierra y retroceden al encrespado mar.

Donostia es ciudad bella, de mundial modelo; coquetuela mimosa se tiende bajo la protección del monte que avanza hacia el mar y las circundantes colinas que rizan la tierra en collados suaves y sombríos atusados de pastura, pléticos de umbrosa arboleda, donde se respira blandamente.

San Sebastián, urbe linda, es en los meses sesteantes, la Corte de la vida y de la alegría, de la poesía y de la elegancia.

Miguel Ancil.

Pamplona.



SAN SEBASTIAN. — El funicular del Monte Ulla.



## TENDERO BURLADO

(HISTÓRICO)



Era una de esas noches que se estilan por aquí (Chascomús), en el mes de Diciembre. Hacía mucho calor y el cielo estaba encapotado.

Existía entonces, año de 1876, en la calle Alsina esquina a la de Catamarca de esta ciudad, una casa de negocio. En la parte superior del frente del edificio se leía el letrero "Tienda y Almacén "La Argentina" y rodeando el arco de la puerta de la ochava, "Novedades".

Serían las diez de la noche, y estaban charlando sentados en un banco de madera sobre la vereda, el dueño del negocio y un señor vecino, cuando se presentó caballero en flete bien apearado, un paisano de alta y garbosa presencia.

Vestía ponchito liviano, de esos llamados de vicuña, sobre camisa blanca y chiripá; debajo del sombrero con barbijo tenía la cabeza y parte de la cara atada con un pañuelo de seda y, calzaba, botas de potro nuevecitas, en las que se veían dos *nazarcuas* de mi flor.

Apeóse frente a la misma ochava, dejando sobre el caballo las riendas y cabestro; sin atar.

El dueño del negocio le observó que estaría mejor y más seguro el animal atado en el palenque que daba frente al almacén; pero el paisano, con esa sonrisa astuta que tanta intención tiene en labios del verdadero gaucho, contestó:

—Mi caballo se planta donde yo quiero—no es domado por ningún maulla—ahí estará quietito hasta que yo salga con las compras.

El dueño del negocio, que también era eriollo y conocía a los suyos, quedó satisfecho de la contestación gaucha y no le habló más al respecto.

En esto, el vecino, entrando el banco al almacén, se despidió con un "hasta mañana".

—Buenas noches patrón, ¿cómo está?, dijo el paisano, entrando a la tienda y alargando la diestra al dueño de casa.

—Bien, ¿y usted? ¿De dónde viene paisano a estas horas? contestó éste dándole la mano.

—Vengo de "Juancho", señor, donde hemos estado apartando hacienda y como hemos acabado un poco tarde el trabajo y tenemos que se-

guir viaje... Mire, preciso una punta de cosas y quisiera que no pida muy caro para desocuparme de una vez y *dirme*, pues cerca del boliche de la Tablada ha quedado parada la tropa y los *piones* churrasqueando hasta que yo vuelva para seguir *arriando*. La noche aunque no está muy linda, hay que aprovecharla. En verano se anda mejor de noche.

—Según eso anda *reserando*. Bueno, amigo, vaya pidiendo nomás.

—Preciso tantas cosas para presentarme como la gente en la *ciudad* que no sé cómo, ni con qué *emprncipiar*... ¿Tiene chiripá de paño merino bueno?... saque, vamos a ver.

—Aquí tiene amigo, bueno, de lo mejor y como para usted, tamaño grande, de dos varas de largo.

—¿Cuánto vale?

—Ya que va comprar mucho y quiere hacerlo pronto, le pediré barato; ¿no le parece tirado por 180 pesos (1) ? se venden a 200.

—No es muy barato que se diga, pero, a otra cosa: baje un sombrero de castor fino, de alas anchas, a lo *mitrero*.

—¿De color o negro?

—Negro, me gusta más.

Probado el sombrero, quedó tratado y separado, y así sucesivamente fué comprando a más del chiripá y el sombrero, camiseta de merino, saco, chaleco, pañuelos de seda, extracto *franchipani*, botas de becerro y marroquín, etc., etc., todo, de lo mejor que había en la casa.

Se acordó que tenía que hacer un regalo y dijo muy chuscamente al vendedor: Vea, patrón, ya he comprado todo lo que me hacía falta para mí, ahora, quisiera llevarle un regalito a una moza amiga que tengo en Buenos Aires. Usted que trata tanto con mujeres debe saber mejor que yo, lo que le podrá gustar más.

—¿Es morocha o rubia? ¿Criolla o extranjera? En qué calle...

—Mire, patrón, no se salga de la vaina, ya le

(1) De la antigua moneda.



he dicho que es moza: en cuanto a pelo, marca y *dirección* no se lo diré, porque ustedes los *tien-deros* son muy pillos... no sea cosa que me descubra el nido, y, después...

Se rieron los dos, y un momento después, le ofreció el tendero un rico corte de vestido color celeste. Al paisano le gustaron la clase y color del género y tras breve regateo quedó tratado.

El tendero cortó un pañuelo (llamado de yerbas)—diciendo que se lo regalaba a tan buen marchante,—lo extendió sobre el mostrador y, fué anotando y poniendo las prendas sobre el pañuelo. Hecha la anotación, ató las compras. Mientras, el paisano hacía como que se arreglaba el tirador para sacar la piata.

Sumada la cuenta, resultó importante de 2.113 pesos moneda corriente.

No le hacía falta nada más y, como veía que el atado iba a ser demasiado abultado, dijo el paisano: Vea patrón, como vengo en mangas de camisa será mejor que me ponga algunas de estas prendas para que el atado sea más chico.

—Como quiera, contestó el vendedor, que estaba contentísimo con la buena venta de última hora. Serían las once ya.

El paisano se quitó el ponchito que llevaba puesto y se caló rápidamente el chaleco, la camiseta de merino (esta prenda es una especie de blusa que usaban los gauchos) y el saco (chaqueta), también se ató dos pañuelos de seda al pezcuezo, fué hacia el espejo que estaba junto a la puerta de la ochava. Echó una lijera mirada a la vereda y a su pingo y, mirándose en el espejo, como hablando consigo mismo, dijo: *manífico*, amigo, le están superior los lujos y, dándose vuelta: Vamos a arreglar la cuenta patrón, ¿quiere?

Entonces, el paisano, con rapidez tomó con la mano izquierda el atado y, mirando fijamen-

te al tendero, le dijo: Bueno, amigo, ahora, vaya que se lo pague... Alsina!

Comprendiendo la tirada.—No, que me los has de pagar vos o dejarás todo, gaucho pícaro, ladrón, contestó el tendero, saltando por sobre el mostrador al lado de afuera.

—Venga a quitármelo *hijuna gran!*... replicó el gaucho, caminando para atrás en dirección a la puerta, con un trabuco en la mano derecha apuntando al pecho del tendero.

De un brinco se plantó sobre el caballo y, tranquilamente, a medio galope, tomó calle Cata-marea arriba, mientras el tendero quedaba anadado por el efecto que le produjo la boca del *naranjero* a una cuarta del pecho.



La policía anduvo toda la noche y el día siguiente buscando al ladrón; pero hasta hoy no ha dado con él. El que a estas horas todavía, si no está derretido ya en las calderas de Pedro el botero, se estará riendo de la jugada hecha al *tendero*.

Chascomús, 1917.

I. de Otazua.  
(Zurita)

## GLOSA BREVE

YA NO VOLVERÁN...

En mi pueblo hace algunos años, un entierro era un espectáculo pintoresco. Esto será un contrasentido algo irreverente, pero por muy amigo que sea Platón, es más amiga la verdad. La fúnebre comitiva era una especie de Altos Hornos ambulante. Llevaban unas capas enormes, muchas de ellas con su miaja de tornasol, pendientes de los hombros con la misma gracia que de una percha. Llevaban unos sombreros de copa alta, aún más enormes. ¡Y qué pasmosa variedad de colores y de formas! Lo esencial era que el sombrero se mantuviera en la cabeza. Alto o bajo, pequeño o grande, luciente o descolorido, eso nada importaba. ¿No quedaban las orejas para impedir una excesiva intromisión del aparato?

Los bordaris adquirirían una seriedad metafísica. Imaginemos un caseriano con chaqueta y pantalón de dril claro, botas de clavos, camisa

de color, capa y chistera. Es todo un contraste de solemnidad y de ridiculez. El expectador se ríe, pero se ríe como cuando oye un gran disparate filosófico.

Hoy no se ve un sólo ejemplar de sombrero. Las capas se transforman en abrigos para las señoras. Las copas majestuosas yacerán en los desvanes de las posadas, como reyes caídos, añorando aquellos desfiles triunfales de los días de entierro...

Primero desapareció uno, luego otro; comenzaba a imperar la boina y cuando se encontró uno sólo, vergonzante y ridículo se puso fin al vestuario y desapareció la costumbre.

Muy bien desaparecido, a juicio nuestro y mientras el sentido común no mande otra cosa y el olmo no dé peras, así seguiremos pensando.

De «Euzkadi»

Eladi.



## FESTIVAL DE LA "EUSKAL ECHEA", EN LLAVALLOL

El domingo pasado celebró la Euskal Echea, un hermoso festival en los institutos de Llavallol, en obsequio a todos sus socios y cooperadores.

El magnífico tiempo influyó por lo visto a que la gente se animara a hacer acto de presencia, y así fué en efecto. Todos los trenes llegaban repletos de viajeros y el trayecto desde la estación a los colegios ofrecía un verdadero aspecto de romería.

A las dos de la tarde y ante un auditorio numerosísimo, dió comienzo el programa, entonándose el

El *potpourri de Aires Baskos* cantado por los niños, fué muy aplaudido.

La poesía *Supazter chokoa neguan* la recitó con gracia la señorita Laura Barbier.

Las etimologías de los apellidos baskos, el coro *Mutillen karrika-eresiak* cantado por ambos colegios y un diálogo en francés intepretado por niños, fueron muy del agrado de los oyentes.

En los *Escarceos históricos*, síntesis histórica de nuestro país, hecha por cierto con verdadero tino, se



Parte de la concurrencia durante el acto literario-musical

himno nacional argentino y el Gernikako Arbola.

El niño C. Ripoll Arrese, previo un discursito oportuno en el que condensó el carácter patriótico y trascendental de la Euskal Echea, abrió el acto, y seguidamente varias niñas cantaron las bonitas *Chansons populaires du Pays Basque français* de Charles Bordes.

El examen de baskuenze por alumnos de segundo y tercer grados, constituyó una prueba evidente de la atención que se presta a la enseñanza de nuestro idioma.

La señorita Felisa Curutehet, recitó la poesía titulada *El emigrante basko*.

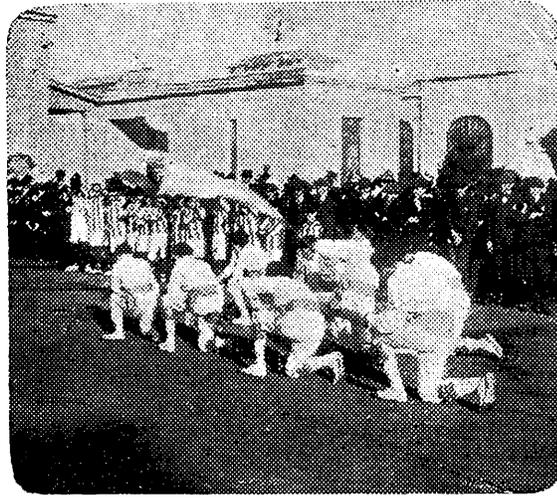
Al examen en baskuenze de Geografía de Euzkadi y de aritmética, por alumnos de cuarto y quinto grados, prestó gran atención la concurrencia, resultando altamente simpático que muchachos que no han pisado el país de origen se desenvuelvan tan admirablemente.

desempeñaron divinamente los alumnos del año segundo nacional.

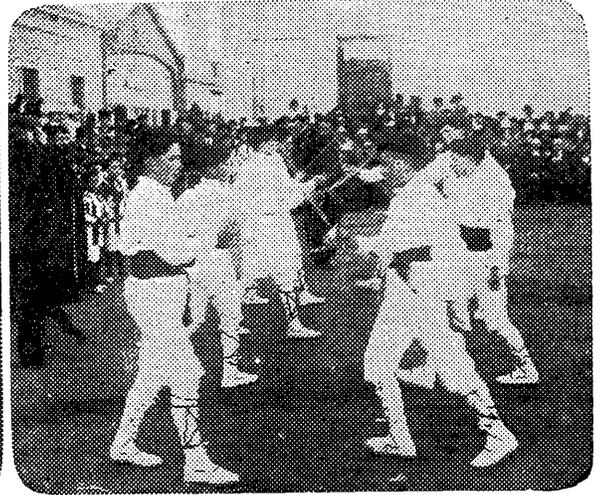
Terminó la primera parte con el *Himno Nacional Basko*, coreado por los niños.

A los acordes de las dulzainas y de los tamborileros se encaminó la concurrencia hacia el nuevo pabellón de ancianos, y el presidente de la institución, doctor Echayde, inició el acto inaugural con un discurso en el que exteriorizó los nobilísimos fines que perseguía la Euskal Echea en amparo de los ancianos inutilizados por el peso de los años, de las enfermedades y de las desgracias, cuya obra filantrópica venía realizando merced a los corazones generosos, cual el de la distinguida dama doña María Jáuregui de Prádere, que ha costeado el nuevo pabellón que se inauguraba.

Cuando hubo terminado el doctor Echayde, el anciano Félix Carricarte, que perdió sus dos brazos en la explosión de una mina, agradeció, en euzkera, en



El saludo a la bandera



Una escena de la ezpata-dantza

nombre de los demás asilados la hospitalidad inmejorable que se les brindaba, y que él creíase en el deber de hacer público que durante los nueve años que se alberga bajo sus techos, jamás sintió necesidad alguna, y se encuentra allí feliz al calor del afecto de los suyos.

En seguida, otro ancianito, llamado Ignacio Arteché, entre turbado y temeroso se dirigió a la señora de Pradère para obsequiarla con un magnífico ramo de flores, escena que tuvo la virtud de impresionar tiernamente a las numerosas personas que se encontraban presentes, y la obsequiada, no pudiendo reprimir su emoción abrazó efusivamente a aquel pobre octogenario que muy respetuosamente puso en sus manos ofrenda tan expresiva.

En ese momento se descubrió la inscripción que lleva el frente del edificio: "*Agur, gure agurechoak*", traducido literalmente: "Salve, nuestros viejecitos". (Tal vez hubiera resultado más afirmativa la frase, reemplazando *agur* por *bejoindeizula!* ú *Osasuná!*).

Finalizada la ceremonia inaugural, el público irrumpió las dependencias del nuevo pabellón que tiene capacidad para treinta asilados.

Generales elogios mereció de todo el mundo el ingeniero señor Amézola, por el acertado criterio con

que dirigió su construcción, previendo hasta los menores detalles para dotarlo de confort e higiene.

A media tarde se formó un extenso cuadro en el centro de la gran plaza donde tuvieron lugar los bailes baskos y las carreras de saltos y banderitas que agradaron muchísimo a los espectadores que seguían con vivo interés las evoluciones de nuestras viriles danzas.

Fué en realidad una de esas fiestas evocadoras de la patria ausente, que tienen la virtud de despertar añoranzas, y de dejar un grato recuerdo en los que la han presenciado.

Recordamos entre los concurrentes a las familias de: Pradere, Morea, Echayde, Elizagaray, Zabala de Muralla, Garat, Lizarralde, Jaca, Minagorre, Coni Molina, Garaña Morales, Ibarra, Blanco Ibarra, Garaña Ibarra, Bilbao, Amézola, Narbalatz, Giroy Gorritepe, Esoín, Bustinza, González Garaña, Correa Morales, Urquijo, Labadeus, Iceta, Eizaguirre, Orúe Echebarria, Eteheberri, Ugalde, Paz, Lacaze, Pérez Bergareche, Ondicot, Duharte, Zugasti, Uriarte, Zomoza, Galarraga, Guraya, Lapitz, Duhalde, Otamendi Ochoa, Lizaso, Irazú, Ramírez, Marcenaro, Olinde, Taranco, Larrea, Aristegui, Oromí, Olaciregui.

Lamentamos no haber tomado nota de muchísimas más.



### Éxito de un libro útil.

Acaba de imprimirse en nuestros talleres tipográficos la 12.ª edición del Método de Corte Parisiën "Sistema Mendía" de la señora nabarra doña Nemesia Mendía.

Se trata de un método de indiscutible valor para el hogar, pues en él se explica con sencillez y claridad la manera de cortar, confeccionar y adornar toda clase de prendas de vestir y corsés.

Acompañan a las instrucciones, numerosos mode-

los que facilitan la comprensión para tomar las medidas y efectuar el corte con toda seguridad.

No conocemos libro similar que haya llegado a hacer doce ediciones en un espacio de tiempo relativamente corto, dato que justifica fuera de duda, que es el método preferido de cuantos se conocen en el país.

### Bellas Artes

La pintora señorita Andrea Moch, anuncia la apertura de la exposición de los trabajos ejecutados por los alumnos que concurren a su academia, para el 3 de Noviembre, en su estudio de la Avenida de Mayo núm. 1480.

Son notorios los progresos que se advierten todos los años, en las exposiciones de esa índole que viene realizando, como el mejor exponente de lo que influye en la enseñanza una acertada dirección.



### Concurso de pelota

Continúan jugándose en la cancha de la sociedad Laurak Bat, los partidos del concurso interno de pelota a share, cuyo resultado, desde los que dimos cuenta en el número anterior, es como sigue:

Octubre 23.—1.<sup>a</sup> Categoría: Francisco Elizalde y Manuel Ibarrola ganaron a la pareja Dionisio Gutiérrez y Bernardo Vivié, llegando éstos a 44 para 50.

2.<sup>a</sup> Categoría: Luis P. Córdoba y Ascencio Zaballa ganaron a Juan A. de Loyola y Jacinto C. Altuna, llegando éstos a 35 por 50.

3.<sup>a</sup> Categoría: Esteban Ochoa y Crisanto Ayanz, ganaron a la pareja Juan L. Amestoy y Juan Baldubehere, dejando en 44 a 50.

Octubre 25.—3.<sup>a</sup> Categoría: Sertorio Sanllorenti y Vital Sourroville, jugaron contra Arturo Fernández y Luciano Ciordia, y ganaron éstos a 50, cuando los primeros tenían 43.

2.<sup>a</sup> Categoría: Francisco Marquinez y Miguel Arrondo, llegaron a 45 cuando Luis P. Córdoba y Ascencio Zaballa hicieron a los 50 final del partido.

1.<sup>a</sup> Categoría: Carlos Mantel y Luis Riviere, llegaron a 50, final del partido, cuando tenían 39 Román Meaca y Pantaleón Balda.

Octubre 30.—1.<sup>a</sup> Categoría: la pareja Carlos Mantel y Luis Riviere, jugaron contra Dionisio Gutiérrez y Bernardo Vivié, dejando a éstos en 44, por 50 los primeros.

2.<sup>a</sup> Categoría: Arturo Zugazaga y Jorge Lizaso perdieron con Francisco Marquinez y Miguel Arrondo, quedándose en 40 para 50 de los últimos.

3.<sup>a</sup> Categoría: José Montes y Manuel Sainz perdieron contra Esteban Ochoa y Crisanto Ayanz, por 15 a 50 final del partido.

### Villa Uranga

Informan del Paraná que se ha efectuado el acto de la consagración del nombre de Villa Uranga, con que se denominará en lo sucesivo la población hasta hace poco llamada Villa Giordano, situada dentro del ejido de dicha ciudad y próxima a los mataderos municipales.

Concurrieron al acto, numerosos invitados, autoridades y miembros de la prensa.

### D. Sebastian Yerobi

Este meritorio industrial radicado hace años en Bahía Blanca y que ha tomado siempre parte activa en cuanto se relacionase con la colectividad euskara, pues pertenecía también en estos momentos a la Junta Directiva de la sociedad Laurak Bat de aquella ciudad, ha sido cariñosamente despedido por los compañeros de Comisión y un núcleo considerable de compatriotas, con un banquete, el que fué ofrecido por el presidente de dicho centro, D. José Ma. Urretabizkaya, en términos afectuosos e impregnados de un amor esencialmente euskaldún, que provocaron al final muchos aplausos.

El señor Yerobi se embarcará en el "Infanta Isabel" el 2 de Noviembre y lleva el propósito de radicarse en San Sebastián.

### Periodismo

Una circular que acabamos de recibir, anuncia la aparición en esta capital, el 1.<sup>o</sup> de Noviembre, de una revista quincenal ilustrada con el título de *Nabarra*.

Además de la información gráfica y literaria del antiguo reino de Navarra, dice, tendrá por prin-

cipal objeto anunciar el comercio y la industria de los nabarros en Sud América, para darlos a conocer, no sólo en estos países, sino también en la alta y baja Navarra.

### Bibliografía

Esmeradamente editado y con cariñosa dedicatoria hemos recibido un nuevo volumen titulado *Ils ne passeront pas!*, prologado en tonos vibrantes por el ilustrado P. Francisco R. Laphitz, que acaba de editar el señor Pedro Parrabére ("Pierre de Pau").

Trátase de una recopilación de treinta y cuatro trabajos nuevos que el joven escritor dió a las columnas de los diarios a raíz de los sucesos que se iban produciendo y que cada uno de ellos va comentando con el fervor y convencimiento de quien está persuadido de la justicia que asiste a la causa que defiende.

El señor Parrabére aporta con su nueva obrita, un apreciable elemento de propaganda en favor de los aliados, en cuyas páginas se exterioriza el alma de un patriota sincero.

### D. Aureliano de Galarza

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón" se embarca para Bilbao nuestro estimado amigo D. Aureliano de Galarza, conocido bodeguero mendocino, socio del señor José María de Larrea.

Piensa pasar una temporada al lado de su familia que reside en la capital bizkaína y regresar dentro de algunos meses, para reanudar sus tareas vinícolas.

### Zazpirak Bat, del Rosario

Este centro ha celebrado un baile en obsequio a las familias de los asociados.

Entre la primera y segunda parte del baile, la Schola Orpheónica del Centro, (¿porqué no se le ha dado una designación euskara?), bajo la dirección del maestro señor Casanova, cantó varias obras que gustaron mucho y fueron aplaudidas.

### Suceso lamentable

Del Tandil dan cuenta del siguientes suceso que ha sido muy lamentado por aquel vecindario:

En la noche del viernes de la semana pasada desarrollóse un serio suceso en la estancia "Santa Isabel", propiedad del estimado convecino don José María Iturralde.

Serían más de las diez y media, y cuando todos descansaban en la estancia de las labores del día, el administrador, don Faustino C. Iturralde, hijo del propietario, oyó un gran alboroto en el gallinero, que le indicaba claramente la presencia de ladrones.

Armado de revólver, con una linterna, dirigióse al sitio indicado, siendo sorprendido por las detonaciones de revólver que partían del gallinero y por cuyos fognazos vió que se dirigían a él los tiros.

El señor Faustino C. Iturralde entonces disparó su revólver dos veces hacia el sitio desde donde se le hacía fuego y, como cesaran los disparos, aproximóse al sitio, encontrando muerto a un hombre que con otros dos habían entrado a robar las aves.

El desgraciado que cayó muerto en el trance era un joven que había recibido favores del señor Iturralde y quien debía ir a trabajar a la estancia con otros, pues el señor Iturralde, sin necesitar trabajadores, había accedido a darles trabajo para mejorar de ese modo la situación aflictiva por que atravesaban.

El infeliz ha sido víctima de su propio delito, no sin que su misma desgracia deje de causar molestias



y disgustos a quien se había mostrado con él generoso.

Los dos sujetos que acompañaban al finado halláanse detenidos.

La gran estimación en que se tiene al señor Iturralde en la localidad, hace que este suceso haya causado mucha impresión.

### Pasajeros

Llegaron de nuestro país en el "Infanta Isabel de Borbón", los siguientes pasajeros:

Telésforo Pedro Arteaga, Catalina Etchemendy, Martín Marticorena, Enrique Azpiri, Ignacio Echezagucia, Pedro Ordoqui, Antonia Ayarragaray, José Lizarraga y familia, José Uranga, Félix Gabilondo, Asunción Iturralde, Isidro Urrutia, Nicasio Echandi, Matías Iturrioz y familia, Guillermo Andueza, José Mondragón, Pablo Ruiz de Galarreta, Joaquina Barriola, Ignacio Iturrioz, María Luisa Mandagarán, José Garmendia, Gregorio Garmendia, Pedro Pablo Echandi, Juan Erbiti, José M. Gorozábel, Agustín Achabal y familia, Fernanda Ascacibar, Marcial Zabala, Juana Arocena e hijo, Francisco Ugalde y familia, María Luisa Larrea, Francisco Aguirre, Eusebio Garate, Santos Suinaga, Joaquín Irigoyen, Nicolás Aramburu, Cecilio Unzueta, Martín Aboitiz, Rafaela Uría, Juan Narbaitz.

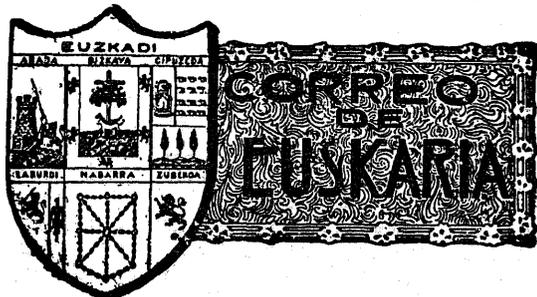
### Necrología

Han fallecido en Buenos Aires: Juan José Machicote, Fernanda Iriarte, Rosa Iguain, Emilio Malcorra, Agustina L. de Odriozola, Dionisio Domingo Arbeche, María Socodobehere de Santa María.

—En Quemú-Quemú, el antiguo comerciante de aquella localidad, señor Juan Etcheverry.

### D. Adolfo Basavilbaso

En Concepción del Uruguay ha sido muy lamentado el fallecimiento del señor Adolfo Basavilbaso, estimado vecino y miembro de una de las familias más antiguas y consideradas de Entre Ríos.



### ALABA

#### SOBRE LA AUTONOMIA BASKA—

Un ex diputado alabés hace en el "Heraldo" de Victoria las siguientes consideraciones acerca del asunto de la autonomía baska que es hoy en nuestro país el tema de más viva actualidad:

"Se hace en Alaba campaña contra las peticiones propuestas por nuestras Diputaciones provinciales, aduciéndose dos razones: una la inoportunidad del momento y otra la de que la autonomía que se trata de pedir para el país se conceda a los Municipios. Esta segunda cae por su base si se tiene en cuenta

que la autonomía que se solicita en el mensaje no solo es provincial, sino municipal, y pidiéndose en dicho mensaje la autonomía municipal, no me formo idea de cómo hay quien, llamándose baskongado, no quiere la autonomía provincial. Claro es que no se concretan los límites de la autonomía municipal, porque no es posible concretarla hoy, teniendo en cuenta que esta autonomía municipal no podría ser igual para todos los Municipios. Es evidente que los hay, quienes pueden regirse con independencia absoluta económica, por haber demostrado su capacidad administrativa; pero no puede haber quien sostenga que estas libertades puedan concederse con igual medida a todos, ni se conoce cuáles serán éstas, ni aun cómo se constituirán los Municipios, ni cómo se constituirán las Diputaciones o los organismos que las suplan. Precisa tan sólo hoy aceptar el principio de que al país conviene la autonomía en sus dos órdenes de provincial y municipal, que es lo que se pide, y conviene deslindar los campos sin eufemismos, si es que hay alguno que tiene el valor o cinismo de ponerse enfrente.

¡La inoportunidad del momento! ¿Saben los plañideros si en este momento no es oportuno? ¿Por qué no lo es? ¿Acaso naciones más preocupadas que la nuestra con problemas de gravedad enorme, no se ocupan de ello? ¿No se ha ocupado y ocupa Inglaterra de la autonomía irlandesa, Alemania de la polaca y de conceder grandes ventajas constitucionales a Prusia, Rusia de distintas regiones de su república? Los políticos españoles, que no tienen sobre sí preocupaciones tan graves, que todos ellos dicen que hay que satisfacer las aspiraciones legítimas del regionalismo, ¿no han de dedicar unos días a estudiar y resolver este problema? ¿No son legítimas, razonadas y respetuosas, nuestras reivindicaciones. ¿No las fundamos en la historia y en el derecho? ¿A qué, pues, estos recelos, estos temores, que nos hacen aparecer como más papistas que el Papa? ¿Lo que pedimos pone en ningún aprieto a la nación? ¿Es que por concedernos la autonomía va a variar el régimen?

Lo que pasa, y fuerza es decirlo con el lenguaje claro y brutal de la verdad, es que ahora van los políticos de oficio muy bien en el machito, caciquean cuanto pueden, otorgan prebendas y se las confieren, pero previenen que el maná político puede dejar de caer: serán los pueblos quienes manden a los pueblos y las provincias en las provincias, y de ahí sus lágrimas de cocodrilo por sus amados fueros y sus desprecios por la autonomía.

El juego está descubierto, y no basta llamarse baskongados y liberales; hay que demostrar con hechos una y otra cosa. Tenemos seguro que el mismo señor Dato desearía ver a todos los baskongados unidos. Creemos que el señor Dato desea que se le pida lo que es nuestro, lo que a nadie se quita y contra nadie atenta, lo que ni procede del separatismo, como quieren hacerlo ver algunos señores."

#### CLUB DEPORTIVO—

Esta entidad vitoriana ha inaugurado sus nuevos locales.

Con tal motivo organizó carreras ciclistas.

En la pista del Paseo de la Florida, tuvieron lugar dos carreras, una de velocidad y otra de resistencia.

En las dos carreras llegaron los primeros Mingenza y Retana, por este orden, siendo proclamado campeón el primero.



Por la noche, se celebró un banquete en los locales de la Sociedad, en el que reinó gran alegría.

## GIPUZKOA

### CONGRESO DE ABOGADOS—

En Congreso de abogados que se viene celebrando en San Sebastián ha alcanzado un éxito satisfactorio.

Han desarrollado los congresales temas interesantísimos y el numeroso auditorio que ha concurrido a todas las conferencias ha premiado sus trabajos con calurosos aplausos.

### CAMPEONATO ATLETICO—

En el Club Náutico de Donosti se ha verificado el reparto de premios a los vencedores en las pruebas del campeonato de atletismo celebradas recientemente.

### EN OÑATE—

Ha fallecido a los veintidós años de edad, el joven estudiante de medicina, don Zacarías de Zubía.

Su muerte ha producido en Oñate profundo sentimiento, pues era el finado persona de relevantes cualidades y apreciadísimo de todos.

La conducción del cadáver a la última morada, dió lugar a una verdadera manifestación de sentimiento.

### PARA EL HOSPITAL DE EIBAR—

De la colonia eibarresa en Buenos Aires se ha recibido en Eibar una importante cantidad para la reedificación del Hospital de la industriosa villa destruído en parte por un incendio.

### ABASTECIMIENTO DE AGUAS A DONOSTIA.

La Dirección de Obras Públicas ha aprobado el expediente de las obras que se han de ejecutar en la cuenca del río "Elama", jurisdicción de Goizueta, para el abastecimiento de aguas a Donostia.

### EN ARECHABALETA—

Se han celebrado animados festejos. En el tren anglo-basko, se trasladaron de Vitoria numerosos expedicionarios.

### DIVERGENCIAS POR UN EDIFICIO—

Entre la Diputación y la Alcaldía de San Sebastián, se ha producido cierta divergencia de criterio acerca de la instalación de la Delegación de Hacienda.

El Ayuntamiento ofrece el edificio que ocupa actualmente la Unión Artesana en la Plaza de Lasala, y a la Diputación no le parece mal el ofrecimiento; pero como tiene destinadas 400.000 pesetas solamente para la adquisición del edificio y éste una vez terminado y habilitado para los servicios cuesta 520.000 pesetas, esa diferencia de 120.000 pesetas es la que se está dilucidando.

### REGATAS DE TRAINERAS—

Un verdadero acontecimiento constituyeron las regatas de traineras que se han celebrado en San Sebastián.

El monte Urgull, el de Igeldo, la Concha, se hallaban atestados de entusiastas ávidos de presenciar la prueba, desde mucho antes de la hora de su comienzo.

Caleúlase que los espectadores habrán ascendido a 30 mil.

La regata la disputaban entre Getaria, Pasajes (San Pedro y San Juan) y Donostia, hallándose representados cada uno de los puertos citados por una trainera.

La Banda municipal de Donostia ha amenizado el espectáculo.

Dada la señal de partida, a las once de la mañana, salieron las traineras a todo bogar, en una magnífica arrancada y en medio de la emoción general.

La expectación continuó durante todo el regateo, especialmente desde que las embarcaciones remontaron las balizas de alta mar.

Las traineras hicieron su entrada en la baliza de llegada, por el orden siguiente:

Primera: "San Pedro'tarra", de Pasajes de San Pedro; patrón, Manuel de Arrillaga, que ha hecho el recorrido de tres y media millas, en 19 minutos, 51 segundos, batiendo todos los records hasta ahora conocidos.

Segunda. "San José", Pasajes de San Juan; patrón, Pedro de Iturralde, que llegó a la meta 13 segundos después, esto es, a los 20 minutos y 4 segundos.

Tercera. Getaria, que realizó el recorrido en 20 minutos y 12 segundos, y en cuarto lugar la de Donostia, que lo efectuó en 20 minutos y 52 segundos.

Esta iba tripulada por muchachos de 17 a 18 años, sin ningún entrenamiento.

A la llegada de los vencedores han sido acogidos éstos por un clamor ensordecedor.

La multitud los aclamaba entusiasmada, dándose repetidos vivas.

Tripulaba la trainera vencedora gente entre los 18 y 20 años.

De esta última edad sólo había tres individuos.

Después de verificado el regateo, las lanchas de San Pedro y de San Juan fueron depositadas en poder del jurado.

Llamó poderosamente la atención del público la soberbia embarcación presentada por San Pedro, que ha realizado una prueba superior a las conocidas, habiendo sobrepasado en ocho segundos la mejor marca.

En Donostia se han lamentado mucho las disensiones habidas entre los de casa con motivo de estas pruebas, y se espera que la lección recibida servirá de escarmiento, haciendo que en lo sucesivo sólo la Cofradía entienda en estos asuntos.

Las regatas despiertan siempre grandes apasionamientos localistas, que no podrían evitar los diplomáticos más hábiles.

### EN ARRONA—

Descargó una tormenta terrible y cayó un rayo a las dos de la madrugada en el caserío "Larrechekama", carbonizando dos bueyes y las vacas e incendiando el edificio.

Milagrosamente no ocurrieron desgracias personales.

### NECROLOGIA—

Han fallecido en San Sebastián:

Angela Vignau de Irazusta, José Luis de Zapirain, Laureano Larumbe y Azeune, Ignacio Lecube y Ansoategui, Catalina Isasa y Miranda, Manuel Zazón y Echeberri, Joaquín Altuna y Urcola.

### BERGARA—

Ha celebrado sus fiestas con el lucimiento de costumbre.

Las funciones religiosas muy solemnes. Las romerías muy animadas, amenizadas por los tamborileros y la banda de música. Conciertos por la Banda en el paseo. Interesantes partidos de pelota, etc. De noche, vistosos fuegos artificiales en la Plaza de San Martín de Aguirre que fueron presenciados por numerosa concurrencia.

**EN ZESTONA—**

Se encuentra tomando baños el ex ministro señor Alba, con su señora.

**REGATAS DE BATELES—**

En San Sebastián se han verificado las regatas de bateles a remo.

La primera regata, bateles de un remero, ha ganado el "Amaika-Jolas", así como la segunda de los tripulantes.

La tercera, de tres remeros, la ganó el "Esperanza".

**EN LEZO—**

Han tenido lugar durante tres días las fiestas de la Cruz, a las que acudieron miles de caseros y gentes de muchos pueblos lejanos.

La función religiosa resultó muy solemne.

En la plaza se bailaron aurrekus y otras danzas baskas, en medio de la mayor animación y entusiasmo.

**NABARRA****ARCIPRESTE ENFERMO—**

Dicen de la capital nabarra, que el arcipreste de la catedral, don Pedro Suesku, se encuentra gravemente enfermo.

**EN ARRONIZ—**

Se ha incendiado el monte denominado Larrot, siendo pasto de las llamas una buena extensión.

**DOBLE DESGRACIA—**

En la villa de Cáseda ha ocurrido una doble desgracia.

Cuatro muchachos de aquella localidad que se hallaban paseando a orillas del río "Aragón", se les ocurrió la idea de embarcarse en una lancha.

Tan pronto estuvieron a bordo, volcó, pereciendo dos de ellos ahogados.

Llamábanse Alejo Muro y Carlos de Baztan.

**NOMBRAMIENTO DE MEDICO—**

Ha sido nombrado médico de Nabascués el Dr. Tomás de Arrarás.

**EN ARRIBE—**

Se ha celebrado con gran solemnidad la hermosa fiesta de colocación de la primera piedra de un nuevo templo construido gracias a la generosidad de don Antonio de Arostegui.

**EN FITERO—**

Se han celebrado las fiestas locales del 8 al 12 del mes pasado.

Se inauguraron distribuyendo loterías entre los pobres de la localidad, como es antigua costumbre.

La capilla de la catedral fué dirigida por el director del Orfeón pamplonés don Remigio de Mujica, cantándose la misa de Eslaba.

Los demás actos viéronse concurridos y animados.

**VILLAFRANCA—**

El Ayuntamiento ha aprobado un proyecto extraordinario para realizar obras de defensa contra las avenidas del río "Aragón", que causa grandes daños en su término municipal.

**NUEVA CARRETERA—**

Se va a proceder a la ejecución de las obras de la carretera municipal de Egozkue del valle de Amue, cuyos gastos se han presupuestado en 55.555 pesetas.

**CARMELITAS PARA MONTEVIDEO—**

Informan de Pamplona, que de aquella población han salido tres carmelitas nabarras con destino a Montevideo.

**PROYECTO DE ENSANCHE—**

El Ayuntamiento de Pamplona ha aprobado el proyecto de ensanche presentado por el arquitecto municipal señor Esparza.

**DOS TROZOS DE CARRETERA—**

El ministerio de la Guerra ha autorizado a la Diputación la construcción de dos nuevos trozos de carretera entre Oskoz y Muzkiz y Echaleku y Yaben.

**PIANISTA NABARRA—**

La eminente pianista nabarra, señorita Zubeldía, que tantos triunfos acaba de obtener en Madrid, ha dado en San Sebastián un concierto que le ha valido un nuevo éxito.

Además de obras dificultosas de Gluck, Chopin y otros grandes maestros, ejecutó seis composiciones del conocido musicógrafo basko P. San Sebastián—Andante para una sonata baska, "Dolor", "Diálogo", "Canción de cuna", "La hilandera" y "Cortejo de boda"—fueron interpretadas por la eminente pianista de un modo admirable. Se nota—dice un crítico,—que la señorita Zubeldía, además de sus excelentes dotes naturales, ha cosechado su arte en la más depurada esencia pianística.

Estas obras baskas, que ejecutadas por otros artistas resultan frías y monótonas, adquirieron bajo los dedos de la señorita Zubeldía una seductora expresión de calor y de vida. Después de cada composición, la exquisita pianista escuchó muchos y sinceros aplausos.

La tercera parte estaba consagrada a obras de Albeniz y de Listz.

Con la "Muerte de Isolda" (Wagner-Listz) terminó el brillante concierto que fué un nuevo triunfo a añadir a los muchos cosechados ya por la eminente pianista nabarra Emiliana Zubeldía, digna heredera de Guelbenzu y de Zabalza.

**BIZKAIA****BAKIO—**

Esta deliciosa playa se ha visto favorecida de numerosos veraneantes.

—Las fiestas patronímicas se han visto también muy animadas.

**BOTADURA DE UNA GABARRA DE CEMENTO—**

La botadura de una gabarra construida toda ella de cemento, que ha tenido lugar en la desembocadura del río Cadagua, señala un nuevo progreso de nuestra industria naval y pone de relieve el nombre de Bizkaia y la inteligencia y espíritu emprendedor de nuestros conterráneos.

Don Carmelo Castillo ha sido el primero, no sólo en Bilbao, sino también en la Península, que ha aplicado el cemento a la construcción de naves.

El ensayo, ha sido coronado por el éxito y la nueva nave, construida en dos meses, al ser botada al agua, puso de manifiesto sus excelentes condiciones marineras.

La gabarra cargará 120 toneladas y su peso muerto es de 50. Su dueño se propone destinarla al servicio de pontones en la ría.

Tiene el propósito el señor Castillo, visto el buen



resultado que le ofrece la aplicación del cemento a la construcción de barcos, de montar un astillero en la ribera del Cadagua, donde primero construirá una nueva gabarra y después emprenderá la construcción de pequeños buques.

#### EXAMENES PARA PILOTOS Y CAPITANES—

En los exámenes para pilotos que se vienen celebrando en la Comandancia de Marina de Bilbao, han sido aprobados los señores opositores siguientes:

Mario Vallejo Juarrero, José García Echebarrieta, Justo Azkonada Merino y Francisco Luzarraga Garai.

En los exámenes para capitanes de vapor han sido aprobados los señores:

Juan Castro Landaida, Juan Bilbao Labierna, Alberto Beitia Iturraran y José Luis Manieva Urkia.

#### EL BALNEARIO "LA MUERA"—

Muy concurrido se encuentra el acreditado balneario que sirve de título a estas líneas.

La mayoría de los bañistas pertenecen a esta provincia.

#### ERANDIO—

En las regatas infantiles de botes de construcción moderna, celebradas en esta localidad, obtuvo el primer premio en metálico el bote de Portugaleta "Lunes 2.º", tripulado por los jóvenes Antonio de Basterrechea, Luis de Uribarri, Anastasio de Uribarri, Marcos Sánchez y Miguel de Gerrikacchebarria.

El importe del premio lo han destinado los gananciosos a socorrer la familia de los naufragos de Zierbana.

#### EN ORDUÑA—

Se ha celebrado un concurso agrícola organizado por la Comisión de Mercados Agrícolas de Bizkaia.

Presentáronse numerosos expositores y mucho público visitó el concurso.

Concediéronse por el Jurado numerosos premios a los expositores; y en vista de la buena acogida que mereció el certamen por parte del público, se acordó, por la Comisión y el Ayuntamiento de dicha ciudad, repetirlo, con carácter más amplio, el mes de Noviembre próximo, de manera que abarque las secciones de ganadería y agricultura, con conferencias públicas y otras manifestaciones de cultura popular.

#### DON JOSE MARIA DE AMPUERO—

Los diarios llegados últimamente publican sentidas necrologías, dedicadas a la memoria del malogrado caballero que encabeza estas líneas y de cuyo fallecimiento dimos cuenta hace poco en esta misma sección.

Contaba 80 años de edad y desde su juventud permanecía adicto a la causa carlista, habiendo desempeñado cargos de tanta significación en el país, como alcalde foral, diputado provincial, diputado a Cortes y senador.

Estaba emparentado con significadas familias de Bizkaia.

Católico práctico, era además un entusiasta de las cosas y tradiciones del país basko y rendía a éstas su tributo hablando a la perfección nuestra lengua euskara.

Muy amante de la riqueza agrícola, consagró a la mejora de los sistemas de cultivo grandes afanes y tomó parte activa en la organización de los Sindicatos Agrícolas, en la fabricación de productos derivados de la leche, en la Granja de Abadiano, en la educa-

ción de los jóvenes aldeanos, a quienes en aquélla instruía con sus coloquios amables, ofreciéndoles sus enseñanzas, adquiridas así en sus viajes por Suiza, Bélgica y otra naciones como en libros y revistas dedicados a tratar asuntos del campo.

#### ESCUELAS BASKAS—

El primero de octubre tuvo lugar en Bilbao la apertura de dos Escuelas Baskas, bajo una nueva organización y completo plan de enseñanza.

Se dará en dichas escuelas una completísima enseñanza, en euzkera y erdera, tanto de cultura baska como de carácter general.

Las cuotas serán módicas. Habrá cuotas especiales para los casos en que se inscriban dos o más alumnos hermanos.

Los niños que sepan euzkera, podrán asistir pagando la mitad de las cuotas señaladas.

Es el propósito de la Junta de las Escuelas Baskas darles toda la importancia y realce que merecen, y tienen firme propósito de hacer esta necesaria institución algo digno no sólo de competir con otros centros de enseñanza, sino de superar a muchos de ellos.

#### LOS NEGOCIOS EN BILBAO—

Dentro de los optimismos siempre imperantes entre la gente de negocios de Bilbao, bulle ahora, felizmente, el de los que han puesto sus miradas en los navieros, que les han llevado a constituir varias Sociedades y actualmente, cuando han fracasado las gestiones para establecer una importante Compañía, otras animosas personas se ocuparon en formar un nuevo negocio naviero, a cuyo efecto han celebrado una reunión, en la que se resolvió formar una entidad naviera con un capital de once millones de pesetas cuya razón social será "Marítima de Bilbao", la que cuenta para empezar con los vapores "Nicolás" y "Rafacl".

La gerencia probablemente recaerá en el Sr. Evento de Cortina, y para consejeros se dice serán designados los señores Carlos Prado, don Manuel E. de Goyarrola, don Gorgonio de Rentería, don Antonio Opitz y otros prestigiosos nombres, bien conocedores de los negocios navieros.

#### ENLACES—

En Sestao ha contraído matrimonial enlace el señor Maximino de Guisasola con la señorita Ramona de Kortazar.

#### NECROLOGIA—

Ha fallecido en Bilbao:

María de Ibarrola y Oeariz.

En Las Arenas: las señoras Juliana de Gorostegui de Iribarren y Asunción de Menchaca y Mazo.

#### EL "NUEVA ESPAÑA"—

Los señores Basterrechea y Artaza (de Bilbao), han comprado al Estado el antiguo cañonero "Nueva España", con propósito de convertirlo en barco mercante.

Al entrar en la dársena dicho cañonero lo hizo con bríos.

Chocó con un remolcador y fué tan rudo el choque, que el remolcador, impulsado violentamente a su vez chocó contra una pequeña embarcación, haciéndola astillas.

No hubo que lamentar desgracias.

#### ADOPCION DE LA ORTOGRAFIA RACIONAL

La Diputación ha ordenado a todos los empleados,



que en lo sucesivo Vizcaya, se escriba con *B* y *K* en cuantos documentos dimanen de la Corporación provincial.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### BIDARTE—

Charboez bertzerik jaten zukeen arrain bat athera zauku itsasotik. Hamazazpi metre luzetasun baditu.

Holakorik bazitakeela ere ahantzia ginuen guk, bainan *Holandesen* leihorrek gairi itsaso hormatuetaraino hazabiltzan eskualdun zaharrek ezagunak zituzten arrain hoikiak.

Aspaldiko mendetan, munduko arraintzalerik aipatuena gure arbasoak ziren.

Nahi nuke jakin zer izen emaiten zioten eskuaraz, frantsesak *cachalot* deitzen duen arrain alimale horri.

### DONIANE-GARAZI—

Garaziko behor umedunenen nausiek sariak aitzine hortan ukhanak dituzte. Huna nok eta zombat:

*Monpousy* Jatsukoak: Hirur ehun libera.

*Camino* Ainhiza Munjulusekoak: Hirur ehun libera.

*Bergaitz* Ainhiza Munjulusekoak: Ber ehun eta berrogoi eta hamar libera.

*Etchelecu* Zarokoak: Ber ehun eta berrogoi eta hamar libera.

*Bordarrampe* Suhuskunekoak Ber ehun libera.

*Ehuleteche* Ahatsakoak: Ber ehun libera.

*Irigaray* Donazarrekoak: Ehun eta hogoi eta bost libera.

*Etcheverry* Ahatsakoak: Ehun eta hogoi etea bost libera.

*Ithurbide* Ahatsakoak: Ehun eta hogoi eta bost libera.

*Taffernaberry* Bustintze Iriberrikoak: Ehun libera.

*Mindurry* Bustintze Iriberrikoak: Ehun libera.

*Saint-Pée* Ainhiza Munjulusekoak: Ehun libera.

*Carricaburu* Jatsukoak: Ehun libera.

*Etcheverry* Buztintze Iriberrikoak: Ehun libera.

*Etcheverry* Buztintze Irigerrikoak: Ehun libera.

*Etcheverry* Ahatsakoak: Ehun eta hogoi eta bost libera.

*Courtiade* Suhuskunekoak ohorezko aiphamen bat ukhan du.

### ORZAIZE—

Aspaldichkoan fama zen Orzaizen, *Gerezietene*-ko errekan hatzemana izan zela burdin mina berri bat. Hari ziren segurik hor langile andana bat, lan horien buruzagi zituztela *Alamon* Donianeko jaun notarioa eta *Gomez* español minero bat.

Mina hori saldu duto. Pariseko zozietate haundi bati eta lanak berehala hasten dira.

Orzaizek bazuen orai artian ere suerte handia: ala-olha, ala lantegi, ala mina, orotarik. Mina berri huntan beharko den langileketak ez ditu tipituko herriko irabaziak. Hobe.

Bainan lanaz eta diruaz bertzerik ekhartzen baitaukute zorigaitzez hola gutarterat heldu zauzkigun arrotzek, begira ditzagun gure buruak. Gauden bethi eskualdun zaharrek erakutsi bide oneri jarraikiak.

### BIDARRAI—

Izkiriartzen dauku te:

Harrigarri da zer demboretan bizi giren. Baitugu gardak, soldadoak; komisarioa ere badugu eta horren gatik oraino jendea gostuan ezin ibil; bereziki ilhundu-geroz.

Gau hotarik batez *Gilen* herrian orok maite dutena, zeren den langilea eta zerbitzu egilea, bazohan *Gechaaneko* patarrian. Beranchko zen nahi baduzu bainan bakhotehak baitu bere aferak gure Gilenek ez bertzek baino gutiago.

Bi gizon zurehuria bezain luziak heldu zaizko aintzinerat: *Halto senior caballero!* dio batek. Gilenek, erdara horrekin usatua, kontrebandista ondoa delakotz, ihardesten dio Bidarraiko lurrean dela eta karabineroek deus ez dutela egiteko hemen. Ikhuziz gogo gachtokoak dituela partidak, ihesari eman da. Behartu zaio gantzak ez paitu hala kargatzen!

Beldurrarekin gaineratiko gaua artho landa ilharrez sasitua ditaken zombaitetan phasatu duke, ezen bihar mun goizean, argi hastean ikhusten zen maldari goiti etheherat heltzen *usaiako zakua bizkarrean.*

*Sataliko* kartier horri dira aihier zombait dembora huntan. Hots bada, kachketa dun horiek egin dezatela itzuli zombait alde hortan.

### ORDIÑARBE—

Houna goure herritar Pierre Iribarne-Aguerretrek merechitu eta ukhen dian bi gerren aiphamena bere gehienetarik.

“Fusilier mitrailleur d’un grand courage. Le 3 juin 1917, privé de ses pourvoyeurs tués a ses côtés, et blessé lui-même, est revenu a son poste, sitot pansé, pour continuer le combat comme grenadier”.

—Herriko beste gizon gazte batek Jean Lartakuk ukhen du soldado medailla (la médaille militaire). Harek ere merechitu, du aiphamen ederra, bena ez dugu ezagutzen hitzez hitz aiphamen hora.

Iribarne eta Tartachu soldadoek eta hourak udu-riek, ouhouratzen die beren herria eta ouhouratzen die Frantzia.

### UZTARITZE—

*Duralde Bernard caporal.* Joanden Aboztuaren 15 an egin du lan bat miragarria, erakusten duena gizon horrek ez dakiela zer den beldurra, bere eginbidearen aitzinean aurkitzen delarik. Su izigarrienaren erdian, ederki beiratu du atehiki, behar zuen tokia. Berak bere soldadoeri erakusten zioten nola egin, eta, hil arau, ordainak hel-arazten zituen, etsaia nau-sitzerat ez uzteko.

Gizon gazte hori Ameriketarik etorri zen, gerla hasi bezen laster. Eman diote, ez bakarrik gerlako gurutzea, bainan ere *médaille militaire.*

### LARRESORO—

*Cazenave*, herriko eskola emaile jaun anderen seme zaharrena hil da Verdun-etik gorachago egin azken guduan. Bihotz handiko mutikoa zen, eta aiphamen ohoragarrienak eman ondoan aintzindariak ezarria zuten *sous lieutenant* eskualdun hanitz badaukan erresimendu batean: hamabigarrenean.

Jainkoak bere bakean har dezala.

Familia beretik bertze bi seme gelditzen dire soldado. Zaharrena erori den egun berean, bigarrenak irabazi du, *caporal* baizik ez delarik, aintzindariet emaiten duten saririk ederrena: *La Légion d’Honneur.*

Eta badakigu, han zen batek erranik, ez duela sari hori ebatsia.

### BESKOTITZE—

Bi soldadok gerlako khurutzea irabazi daukute, François Claverie. Isteteiko bordakoak eta Piarrech Ithurbide Bidegaineakoak. Orai bi dotzenetarari ari gira.